

Beantworten Sie die folgenden Fragen.

- I. Anhand des schriftlichen Materials, das Sie ein Semester lang studiert haben, beantworten Sie die folgenden Fragen.
1. Stellen Sie Fontanes Roman *Effi Brief* kurz vor.
 2. Entammt der Roman nur Fontanes Fiktion oder gab es wahre Begebenheit, auf die er zurückgeht?
 3. Was war charakteristisch für das patriarchalische Gesellschaftssystem im 19 Jahrhundert? Wie sah die weibliche Position aus?
 4. Wie beurteilen Sie Effis Affäre? Wer ist daran schuld? Wie wurde sie danach behandelt? Verdiente sie es oder war sie ein Gesellschaftsopfer?
 5. Effis Eltern haben sie anfangs aus gesellschaftlicher Ächtung nicht wieder aufgenommen. Kann man dem eigenen Kind gegenüber so hart vorgehen, nur um auf die Gesellschaft Rücksicht zu nehmen?

(20 Punkte)**II. Wählen Sie die richtige Antwort aus.**

1. Die Hochzeitsreise von Effi und Instetten geht nach ...
 - a. Berlin
 - b. Italien
 - c. Kessin
2. Nach der Äußerung von Herrn Briest können Effi und Instetten auf den ersten Blick charakterisiert werden als:
 - a. Vater und Tochter
 - b. Ehemann und Ehefrau
 - c. Kunstfex und Naturkind
3. Warum kehrt Effi nach Hohen-Cremmen zurück?
 - a. Sie fand dort einen Job als Gärtnerin
 - b. Ihr Vater holt sie zurrück
 - c. Ihre Goldfische vermissten sie
4. Wer vermisst Effi am meisten als diese stirbt?
 - a. Ihre Eltern
 - b. Niemand
 - c. Rollo der Hund
5. Wie heißt das Gedicht, das Effi in ihrer Kindheit vom Pastor gelernt hat und es nun Crampas erzählt?
 - a. Gottesmauer
 - b. Engelhaus
 - c. Teufelsturm
6. Effi ist mit Jahren gestorben:
 - a. 27
 - b. 29
 - c. 30

(12 Punkte)**Viel Erfolg**

Katolische Universität	جامعة كتر الشيخ	Erstes Semester	الفصل الدراسي الأول
Al-Ahsan Fakultät	كلية الألسن	Viertes Studienjahr	الفرقة الرابعة
Abteilung für Germanistik	قسم اللغة الألمانية	Übersetzung ins Arabische	ترجمة إلى العربية
Akademisches Jahr: 2021-2022	2021-2022	العالم الجامعي -	الزمن: ساعتان

Übersetzen Sie die folgenden Texte ins Arabische.

1. Jetzt hofft Macron auf Scholz' Hilfe

Von Mathieu von Rohr, Leiter des SPIEGEL-Auslandressorts

Es ist der traditionelle Antrittsbesuch aller deutschen Kanzler nach einer Wahl: beim französischen Präsidenten. Und deshalb fliegt Olaf Scholz heute nach Paris, wo er im Élysée von Emmanuel Macron begrüßt wird. Anschließend geht es weiter nach Brüssel.

Als Hamburger ist Scholz der angelsächsischen Welt näher als der französischen, er spricht fließend Englisch, über sein Französisch ist nichts Derartiges bekannt.

Das Verhältnis deutscher Kanzler zu ihrem jeweiligen französischen Gegenüber ist stets Gegenstand vieler Spekulationen und Projektionen: Merkel und Macron, Merkel und Sarkozy, Merkel und Chirac, Chirac und Schröder, Kohl und Mitterrand – es gab immer viel zu deuten, zu verstehen. Es wurden Namen erfunden wie »Merkozy« oder »Mercon«. Und es gab immer wieder die gleichen Missverständnisse und Frontstellungen, die überwunden werden mussten. Das klassische deutsche Klischee, dass die Franzosen »unser Geld wollen«, ist natürlich Unsinn. Die Kehrseite ist der französische Ärger über deutsche Budgetrigidität, die das europäische Wachstum behindere.

(16 Punkte)

2. Großer Lärm von Franz Kafka

Ich sitze in meinem Zimmer im Hauptquartier des Lärms der ganzen Wohnung. Alle Türen höre ich schlagen, durch ihren Lärm bleiben mir nur die Schritte der zwischen ihnen Laufenden erspart, noch das Zuklappen der Herdtüre in der Küche höre ich. Der Vater durchbricht die Türen meines Zimmers und zieht im nachschleppenden Schlafrock durch, aus dem Ofen im Nebenzimmer wird die Asche gekratzt, Valli fragt, durch das Vorzimmer Wort für Wort rufend, ob des Vaters Hut schon geputzt ist, ein Zischen, das mir befreundet sein will, erhebt noch das Geschrei einer antwortenden Stimme. Die Wohnungstüre wird aufgeklinkt und lärm, wie aus katarthalischem Hals, öffnet sich dann weiterhin mit dem Singen einer Frauenstimme und schließt sich endlich mit einem dumpfen, männlichen Ruck, der sich am rücksichtslosesten anhört. Der Vater ist weg, jetzt beginnt der zartere, zerstreutere, hoffnungslosere Lärm, von den Stimmen der zwei Kanarienvögel angeführt. Schon früher dachte ich daran, bei den Kanarienvögeln fällt es mir von neuem ein, ob ich nicht die Türe bis zu einer kleinen Spalte öffnen, schlangengleich ins Nebenzimmer kriechen und so auf dem Boden meine Schwestern und ihr Fräulein um Ruhe bitten sollte.

(16 Punkte)

Viel Erfolg

Beantworten Sie die folgenden Fragen.

- I. a. Bestimmen Sie, ob die folgenden Aussagen richtig oder falsch sind. Begründen Sie Ihre Antwort.
 1. Die Vertreter des Realismus beschönigten die schlechten Seiten der Wirklichkeit und umschrieben sie mit Stilmitteln. Ihre Sprache zeigt sich daher stark von der Romantik beeinflusst.
 2. Im Naturalismus sind subjektive Einstellungen des Autors nicht wichtig.
 3. Zu den vorherrschenden Themen bzw. Motiven des Expressionismus zählen u.a. Krieg, Zerfall der Gesellschaft und Angst vor Identitätsverlust.
 4. Die bevorzugte Gattung der Neusachlichkeit war Lyrik.
 - b. Was sind die Merkmale der Lyrik in der Realismus-Epoche?
(8 Punkte)
- II. a. "Der Naturalismus ist nicht denkbar ohne die im 19. Jahrhundert entwickelten Theorien, die das naturalistische Menschenbild nachhaltig beeinflusst haben." Erläutern Sie diese Aussage.
- b. Fassen Sie die wichtigsten Informationen zu den folgenden Begriffen kurz zusammen:
1. Expressionismus
 2. Poetischer Realismus
 3. Episches Theater
- (8 Punkte)

Viel Erfolg



جامعة كفر الشيخ
كلية الآلن
Al-Sun- (Sprachen)-Fakultät
قسم اللغة الألمانية
العام الجامعي 2021- 2022

الفصل الدراسي الأول
الفرقة الرابعة
المادة: ترجمة من العربية
الزمن: ساعتان
1. Semester
4. Studienjahr
Fach: Übers. aus dem Arabischen
Zeit: 2 Stunden

Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen!

1. Wählen Sie die richtige Übersetzung ins Deutsche aus!

(9 Punkte)

1. ان الكتب يمكنها ان تبعث على الفكر وعلى الضحك.

A. Bücher können offenbar denken und lachen.

B. Bücher können Menschen zum Denken und zum Lachen anregen.

C. Bücher können zum Denken anregen und zum Lachen bringen.

2. من المعروف أن طبقة الأوزون تظل عنصر أمن للأرض.

A. Es ist bekannt, dass die Ozonschicht das Sicherheitselement der Erde formt.

B. Es ist bekannt, dass die Ozonschicht den Schutzmantel der Erde bildet.

C. Es ist bekannt, dass die Ozonschicht den Versicherungsmantel der Erde bildet.

3. هدفنا تعميق الروابط بين الدول الأعضاء وتنسيق مواقفها السياسية.

A. Unser Ziel ist die Vertiefung der Bindungen zwischen den Mitgliedstaaten und die Koordinierung deren politischen Handlungen.

B. Unser Ziel ist die Verstärkung der Bindungen zwischen den Mitgliedstaaten und die Gleichmachung ihrer politischen Handlungen.

C. Unser Ziel ist die Vertiefung der Zusammenhänge zwischen den Mitgliedstaaten und die Ordnung ihrer politischen Positionen.

4. هل تمارس مسؤولية معينة في التقاليد؟

A. Treiben Sie in der Gewerkschaft eine bestimmte Verantwortung?

B. Haben Sie in der Gewerkschaft eine bestimmte Aufgabe?

C. Üben Sie in der Gewerkschaft eine bestimmte Funktion aus?

5. هدفنا يتنقل في العمل على وضع خطة تشتمل على أهداف هامة مثل الاندماج ودعم التعليم.

A. Unser Ziel ist es, einen Entwurf zu leisten, der wichtige Ziele wie die Integration und die Verstärkung des Lernens enthält.

B. Unser Ziel ist es, einen Plan zu machen, der wichtige Ziele wie Integration und Förderung des Studiums beinhaltet.

C. Unser Ziel ist es, einen Plan zu erarbeiten, der wichtige Ziele wie Integration und Bildungsförderung umfasst.

6. لا تأخذ الأمور بمظهرها بل بحقيقتها.

A. Beurteile die Dinge nicht nach ihrem Anschein, sondern nach ihrem wirklichen Sinn.

B. Nehmen Sie die Zustände nicht nach ihrer Form, sondern nach ihrer Realität.

C. Denke an die Sachverhalte nicht nach ihren Formalitäten, sondern nach ihren Praktiken.

II. Übersetzen Sie die folgenden Texte ins Deutsche!

A. (12 Punkte)

السياسة والدبلوماسية

لمفهوم السياسة تعريفات كثيرة، فهو طريقة ينظم بها الافراد والدول شئونهم الاجتماعية، وهي الوسائل التي يستطيع من خلالها بعض الافراد أو الاحزاب السيطرة على الوضع أكثر من الآخرين. أما مصطلح الدبلوماسية فهو الشكل العام للعلاقات بين الدول في الظروف الطبيعية، وكلما زادت قوة العلاقات بين دولتين زاد حجم التمثيل الدبلوماسي بينهما، كما توصف الدبلوماسية بأنها الجهود السياسية المختلفة التي تبذل في كافة المجالات من أجل نبذ الصراع وزيادة التعاون بين الدول في كافة المجالات.

B. (11 Punkte)

قبل أن جحا دعا بعض طلبته ذات يوم إلى داره، ودخل البيت قبلهم، فلما رأى زوجته قال لها: " عند الباب طلبه، وهم كثيرون، ولا أريد هم الآن ". فأقبلت زوجته عليهم، وقالت: " من بالباب؟ " قالوا: " نحن طلبه الشيخ ". قالت: " ماذا تريدون؟ " قالوا: " نريد الشيخ ". قالت: " ليس هنا ". قالوا: " لا يُعقل، لابد أن يكون هنا، إنه هو الذي دعانا، وقد حضر معنا، ودخل الآن امامنا ". فصاح جحا من الداخل: " ملأنا كل هذا الكلام والجدال مع المرأة؟ قد يكون للدار بيان، خرج جحا من أحدهما".

Viel Erfolg!

Die Prüfung besteht insgesamt aus 5 Fragen in einer Seite. امتحان مكون من خمسة أسئلة ومطوع في صفحة واحدة.

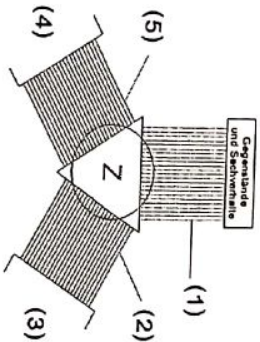
I. Füllen Sie die Lücken in den folgenden Sätzen!

(30 Min.) (8 Noten)

- Trivalente Verben sind Verben mit ... (1).....
- Die Valenztheorie befasst sich mit der ... (2)... der Wörter, ... (3).....
- Die quantitative Valenz des Verbs berücksichtigt ... (4)..... der ... (5)...
- Im Modell der Phrasenstrukturgrammatik klassifiziert man die Konstituenten nach ihren ... (6).....
- Die Prager nannten sich selbst auch als ... (7).....
- Nach der IC-Analyse ist der Satz ist ein ... (8)..... das in seine ... (9)..... geteilt werden soll.
- Denotation ist der ... (10)..... Inhalt eines Zeichens, indem die Nebenbedeutung ist die ... (11).....
- Nach der Asymmetrie des sprachlichen Zeichens unterscheidet man ... (12)..... und ... (13).....
- Einsprachige Wörterbücher beruhen nur auf einem ... (14)..... Verfahren.
- Die Synonyme sind mehr Zeichen mit unterschiedlicher ... (15)..... aber gleichen... (16).... Dieses Phänomen nennt man ... (17)....

II. Was bedeuten die Nummern in diesem Modell?

(10 Min.) (4 Punkte)



Z = ... (6).....

Das Modell ist von... (8)... und wird als ... (9)... genannt.

III. Welche Funktion übt die Sprache in den folgenden Fällen?

(20 Min.) (4 Punkte)

1. Wenn die Mutter ihrem Kleinkind etwas Unverständliches sagt aber bedeutet, dass sie da ist.
2. „Linguistik ist Synonym für Sprachwissenschaft“.
3. „Hallo, hörst du mich?“ beim Telefon Gespräch.
4. „Mann für Mann“.

IV. Geben Sie die Strukturbeschreibung der folgenden Sätze durch das in Klammern gezeigte Modell!

(30 Min.) (6 Punkte)

1. Ihre Mutter kaufte ein neues Kleid. (Konstituentenstrukturgrammatik)
2. Der kleine Junge hat keine Lust mit dem neuen Fahrrad zu fahren. (Phrasenstrukturgrammatik)
3. Die Mutter verteilte das Essen unter ihren kleinen Kindern. (Valenzgrammatik)

III. Beschreiben Sie die Methoden zur Betrachtung der sprachlichen Zeichen aus semantischer Sicht!

(10 Min.) (2 Punkte)

Punktzahlen: 1. Frage: 8 P. 2. Frage: 4 P. 3. Frage: 4 P. 4. Frage: 6 P. 5. Frage: 2 P.

Insgesamt: 24 Noten

Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen.

- I. Schreiben Sie die folgenden Aussagen in Ihr Antwortheft und markieren Sie sie als richtig oder falsch. Falsche Aussagen sind auch noch zu korrigieren.
 1. Als Zeitformen einer Inhaltsangabe können sowohl das Präsens als auch das Perfekt gebraucht werden.
 2. Auf die Textintention wird im Hauptteil einer Inhaltsangabe eingegangen.
 3. Im Schlussteil eines Essays werden die wichtigsten Punkte der Argumentation nochmals zusammengefasst.
 4. Die Äußerung von eigenen Gedanken und Argumenten sowie der Bezug zu persönlichen Erfahrungen stehen nicht in Widerspruch zum sachlichen Schreibstil eines Essays.
 5. Mit der Ich-Form kann der Verfasser des Essays seine eigenen Ansichten deutlich machen.
 6. Der kompetente Verfasser einer Rezension kann im Hauptteil alles über die Handlung verraten, ohne die Spannung aufzulösen.

(6 Punkte)

- II. 1. Schreiben Sie einen knappen Essay zu einem Thema Ihrer Wahl. Beachten Sie dabei möglichst die Kriterien eines guten Essays.
 2. Sie haben gelernt, wie man eine Rezension schreibt. Nun wollen Sie einem Freund in einer E-Mail erklären, wie das geht. Sie erstellen hier eine Anleitung zum Schreiben einer Rezension. Ihr Text soll eine vollständige Vorgangsbeschreibung ergeben.

(10 Punkte)

Viel Erfolg